

# Traducción. Cuando el verbo se hace puente.

## ÍNDICE

[PROGRAMAS TV UNED RELACIONADOS](#)

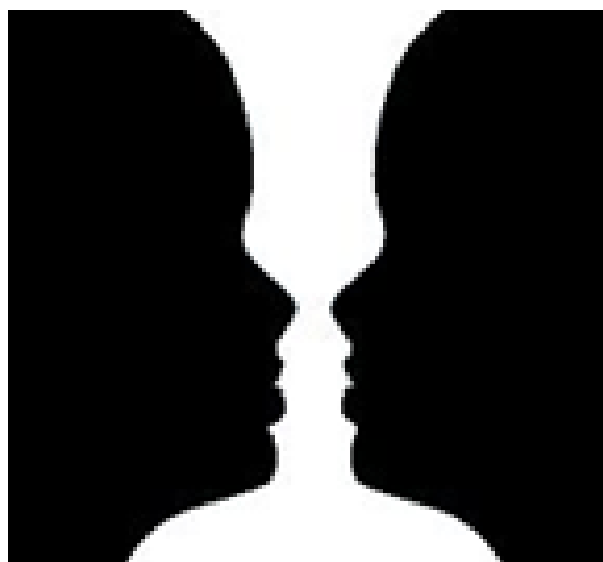
[PROGRAMAS DEL AUTOR/ES EN LA UNED](#)

[PROGRAMAS DE RADIO UNED RELACIONADOS](#)

[WEBS RELACIONADAS](#)

[FILMOGRAFÍA](#)

[BIBLIOGRAFÍA](#)



---

## PROGRAMAS TV UNED RELACIONADOS

- **TRADUCCIÓN. CUANDO EL VERBO SE HACE PUENTE.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 02-03-2012

Participante/s:

*Júlia Butinyà. Catedrática Filología Catalana UNED;  
Vicent Martines. Dpto. Filología Catalana. Universitat d'Alacant. IVITRA;  
Antonio Cortijo. Professor Dept. of Spanish & Portuguese. University  
Of California Santa Barbara.*

---

- **INFOUNED: TALLER DE ALEMÁN.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 24-06-2011

- **HUMANISMO HISPÁNICO Y EUROPEO.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 29-07-2011

Participante/s:

*Julia Butiñá, UNED;  
Sergio Vicente Tormos, Universidad de Alicante;  
Antonio Cortijo, University of California Santa Barbara;  
Adelaida Cortijo, Slippery Rock University.*

- **LA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 26-02-2010

Participante/s:

*Edita Gutiérrez Rodríguez, profesora asociada del Dpto. de Lengua  
Española y Lingüística General de la UNED;  
Ignacio Bosque Muñoz, Catedrático de Filología Hispánica de la UCM y  
miembro electo de la RAE;  
María del Pilar Pérez Ocón, profesora asociada del Dpto. de Lengua  
Española y Lingüística General de la UNED.*

---

- **NOTICIAS UNED: DÍA DE LAS LETRAS GALLEGAS.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 18-06-2010

- **LABORATORIO DE LENGUAJE INFANTIL.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 29-06-2007 y 28-11-2008

**Participante/s:**

*Sonia Mariscal Altares, profesora de Psicología Evolutiva y de la Educación, Facultad de Psicología de la UNED.*

*Javier Aguado Orea, Coordinador de Doctorado de Lingüística Aplicada (Universidad Antonio de Nebrija) y Marta Casla, profesora responsable del laboratorio infantil (UAM).*

- **NOTICIAS UNED: MESA REDONDA LITERARIA INTERCULTURAL: CONOCER LA CULTURA DE ESPAÑA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 28-11-2008

- **LAS NARRACIONES DEL SIGLO XXI.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 22-02-2008

**Participante/s:**

*José Romera Castillo, catedrático de la UNED*

*Francisco Gutiérrez Carbajo, profesor de Literatura de la UNED y Presidente de la Asociación Española de Semiótica;*

*José Luis Alonso de Santos, dramaturgo;*

*Clara Sánchez, escritora y Antonio Jiménez Rico, Cineasta*

- **INGLÉS ANTIGUO, EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE UNA LENGUA. BASES DE LA FILOLOGÍA INGLESA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 26-03-2006

**Participante/s:**

*Asunción Alba Pelayo (catedrática de Filología Inglesa de la UNED).*

*Ana Echavarría Arsuaga;*

*Ana Pinto Muñoz (profesora de Filología Inglesa de la UCM);*

*José Antonio Álvarez Amorós (profesor de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante);*

*Denis Rafter (actor).*

▪ **ANTOLOGÍA ORAL DE LA LITERATURA INGLESA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 11-11-2005

**Participante/s:**

*Isabel Soto (profesora de la UNED)  
Eva Esteban-Vilaplana, Silvia Barreiro Bilbao.*

▪ **NUEVOS MUNDOS UNED. PROGRAMA MODULAR DE NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 02-10-2004

**Participante/s:**

*Roberto Aparici, profesor Didáctica General, Didácticas Específicas y Organización de Instituciones Educativas UNED;  
Sara Osuna, profesora de Didáctica General, Didácticas Específicas y Organización de Instituciones Educativas UNED;  
Agustín García Matilla, Profesor del Master Universitario en Tecnologías Digitales de la Información y de la Comunicación;  
Esther Fonseca Álvarez, Alumna del Master;  
Juan Carlos Ramiro Iglesias, Alumno del Master.*

---

## PROGRAMAS DEL AUTOR/ES EN LA UNED

Julia Butinyá Jiménez:

- **HUMANISMO HISPÁNICO Y EUROPEO.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 29-07-2011

**Participante/s:**

*Julia Butiñá, Profesora de Filología Clásica UNED;  
Sergio Vicente Tormos, Universidad de Alicante;  
Antonio Cortijo, University of California Santa Barbara;  
Adelaida Cortijo, Slippery Rock University.*

- **LOS TRIUNFI DE PETRARCA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 20-11-2010

**Participante/s:**

*Julia Butinyá Jiménez, Medievalista y Profesora de Filología Clásica  
Catalana UNED;  
Roxana Recio Fernández, Hispanista y Profesora Creighton University  
Omaha, Nebraska;  
Ramón Areces, Alumno Máster UNED Literaturas hispánicas en el contexto  
europeo.*

- **INFORMATIVO: HOMENAJE AL DOCTOR D. ANTONIO BADÍA EN EL CENTRO ASOCIADO DE TARRASA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 25-04-1999

**Participante/s:**

*Julia Butiñá, Vicerrectora de Metodología, Medios y Tecnología;  
Antoni M. Badía, Doctor en Filología.*

- **INFORMATIVO: INTERCAMBIO CENTRO CULTURAL ISLÁMICO. DONACIÓN DE UN FONDO BIBLIOGRÁFICO DE LA UNED.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 18-04-1999

**Participante/s:**

*Hafiffi, Relaciones Públicas C.C.I.;  
Julia Butiñá, Vicerrectora de Metodología, Medios y Tecnología;  
Mohamed Saleh Al Sonahidi, Director C.C.I.;  
Victor González, Director Distribución UNED.*

---

- **INFORMATIVO: APLICACIONES DE LA VIDEOCONFERENCIA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 28-02-1999

**Participante/s:**

*Julia Butiñá Jiménez;  
Miguel Ángel Santamaría;  
Roberto Aparici Marino.*

- **INFORMATIVO: AVERROES, PRECURSOR DE ECONOMISTAS.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 14-03-1999

**Participante/s:**

*Julia Butiñá: Vicerrectora de Metodología, Medios y Tecnología;  
Antonio J. López Peinado, Vicerrector de Coordinación.*

- **INFORMATIVO.- PREMIOS DE CATALÁN, GALLEGO Y VASCO.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 21-02-1999

**Participante/s:**

*Carles Duarte, Poeta;  
Patricio Urquizu, Profesor Filología Vasca;  
Antonio Jerez Méndez, Vicerrector Educación Permanente UNED;  
Julia Butiñá Jiménez, Profesora Filología Catalana UNED;  
Iñaki Aldecoa, Poeta premiado;  
José María Lucas de Dios, Director Departamento Filología Clásica UNED;  
Manuel Rodríguez, Profesor de Lengua y Literatura Gallega..*

- **PRESENTACIÓN DE LOS MATERIALES DIDÁCTICOS DE LA FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y EMPRESARIALES.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 22-11-1998

**Participante/s:**

*Julia Butiñá, Vicerrectora de Metodología, Medios y Tecnología;  
Jenaro Costas, Rector de la UNED.*

- **PUBLICACIONES/INFORMATIVO: - CUESTIONES DE LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 22-05-1998

**Participante/s:**

*Francisco Abad Nebot  
Julia Butiñá,  
Manuel Rodríguez.*

- **PUBLICACIONES/INFORMATIVO: -UNIDADES DIDÁCTICAS DE LENGUA Y LITERATURA CATALANA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 06-03-1998

**Participante/s:**

*Julia Butiñá.*

- **INFORMATIVO: PRESENTACIÓN REVISTA SERTA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 01-03-1998

**Participante/s:**

*Julia Butiñá, Vicerrectora Metodología UNED, Profesora Lengua y Literatura Catalana UNED;  
José Romera, Decano de la Facultad de Filología de la UNED;  
Antonio Domínguez, Profesor Facultad Filología UNED, Coordinador revista "SERTA";  
Antonio Domínguez, profesor Facultad de Filología UNED, Coordinador revista SERTA;  
Michel Deguy, Catedrático Universidad Paris – VIII.*

- **INFORMATIVO: BLANQUERNA, IV PREMIOS DE ENSAYO EN CATALÁN, GALLEGO Y VASCO DE LA UNED.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 25-04-1997

**Participante/s:**

*Antonio Jerez, Vicerrector Educación Permanente;  
Iñaki Aldecoa, Profesor de Lengua y Literatura Vasca U.P.V.;  
Carles Duarte, poeta; Dolores Díaz, Profesora Literatura UNED;  
Patricio Urquizu, Profesor Lengua y Literatura Vasca UNED;  
Julia Butiñá, Vicerrectora Metodología UNED y Profesora Lengua y Literatura Catalana UNED.*

- **INFORMATIVO UNIVERSITARIO SEMANAL: -METODOLOGÍA, MEDIOS, TECNOLOGÍA... Y DISTANCIA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 25-04-1997

**Participante/s:**

*Julia Butiñá.*

- **PUBLICACIONES/INFORMATIVO: COMENTARIOS AL LIBRO "EL TEATRO COMO RECURSO EDUCATIVO".**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 01-11-1996

**Participante/s:**

*Fernando Almena Santiago, Escritor y Autor Teatral;  
Julia Butiñá Jiménez, autora.*

- **PUBLICACIONES/INFORMATIVO: CONCESIÓN DEL TERCER PREMIO DE ENSAYO EN LENGUAS CATALANA, GALLEGA Y VASCA.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 09-04-1996

**Participante/s:**

*Jorge Montes;  
Julia Butiñá.*

- **EL TEATRO COMO RECURSO EDUCATIVO.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 26-03-1996

**Participante/s:**

*Julia Butiñá, Profesora de Filología Clásica UNED  
Fernando Almena;  
Luis García Matilla;  
Agustín Iglesias.*

- **DIRECTORES DE MEDIOS IMPRESOS Y DISTRIBUCIÓN.**

Programa de televisión. Fecha de emisión: 31-01-1996

**Participante/s:**

*Julia Butiñá, Profesora de Filología Clásica UNED;  
José Carpio Ibáñez.*



---

## PROGRAMAS DE RADIO UNED RELACIONADOS

- **LA TRADUCCIÓN EN EL PASADO Y EN LA ACTUALIDAD.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 17/09/2012

**Participante/s:**

*Julia Butiñá Jiménez, catedrática de Lengua y Literatura Catalanas (UNED);  
Assumpta Camps Olivé, profesora de Filología Catalana de la Universidad  
de Barcelona.*

- **TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES Y LITERARIOS INGLÉS-ESPAÑOL.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 12/03/2012

**Participante/s:**

*Noa Talaván Zanon, Profesora de Traducción de textos generales y  
literarios.;  
Elena Martín Monje, Profesora de Traducción de textos generales y  
literarios.*

- **TRADUCCIÓN: SISTEMA IVITRA.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 05/04/2010

**Participante/s:**

*Butiña Jiménez, Julia (Filología Clásica de la UNED);  
Martínes Peres, Vicent.*

- **EVALUACIÓN DE SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 03/02/2010

**Participante/s:**

*Amigo Cabrera, Enrique (Lenguajes y Sistemas Informáticos de la UNED)*

- **TRADUCCIÓN.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 12/11/2007

**Participante/s:**

*Sanfilippo, Marina (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED);  
Navarro Salazar, M<sup>a</sup> Teresa (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la  
UNED).*

---

- **TRADUCCIÓN AL FRANCÉS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES ESPAÑOLAS.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 19/04/2007

**Participante/s:**

*Juan Oliva, Esther (Filología Francesa de la UNED)*

- **PAPEL DE LOS SUBLENGUAJES EN EL PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE NATURAL Y LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 17/01/2005

**Participante/s:**

*Bárcena Madera, Elena (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED);  
Read, Timothy Martin.*

- **TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS LATINOS, CON REFERENCIA A TEXTOS PROPIOS DE LATÍN VULGAR.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 15/11/2003

**Participante/s:**

*López de Ayala y Genovés, M<sup>a</sup> José*

- **CURSO DE VERANO: INTERNET Y MULTIMEDIA EN LA TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUA.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 23/03/2003

**Participante/s:**

*Ruipérez García, Germán (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED)*

- **TEXTO Y TRADUCCIÓN.**

Programa de radio. Fecha de emisión: 18/05/2002

**Participante/s:**

*Soto García, Isabel (Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED);  
Pujals, Esteban;  
Ortiz, Javier.*

---

## WEBS RELACIONADAS

Proyecto: Ivitra: Institut Virtual Internacional de Traducció. Universitat d'Alacant.  
[http://www.ivitra.ua.es/new\\_projecte\\_esp.php](http://www.ivitra.ua.es/new_projecte_esp.php)

IVITRA-Institut Virtual Internacional de Traducció.  
[http://alicante.academia.edu/ElenaS%C3%A1nchezL%C3%B3pez/Papers/1387890/IVITRA-Institut\\_Virtual\\_Internacional\\_de\\_Traduccio](http://alicante.academia.edu/ElenaS%C3%A1nchezL%C3%B3pez/Papers/1387890/IVITRA-Institut_Virtual_Internacional_de_Traduccio)

eHumanista: Journal of Iberian Studies:  
<http://www.ehumanista.ucsb.edu/>

### CURSOS UNED SOBRE TRADUCCIÓN:

Especialista Universitario en Traducción Inglés – Español:  
[http://apliweb.uned.es/guia-cursos-eduper/guia\\_curso.asp?id=5087089&curso=2013](http://apliweb.uned.es/guia-cursos-eduper/guia_curso.asp?id=5087089&curso=2013)

Traducción de textos generales y literarios inglés-español:  
[http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,24416917&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL&idAsignatura=64023085](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,24416917&_dad=portal&_schema=PORTAL&idAsignatura=64023085)

Traducción del inglés al español: teoría y práctica  
[http://apliweb.uned.es/guia-cursos-eduper/guia\\_curso.asp?id=5086060&curso=2013](http://apliweb.uned.es/guia-cursos-eduper/guia_curso.asp?id=5086060&curso=2013)

Traducción oficial de documentos extranjeros:  
[http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,587710&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,587710&_dad=portal&_schema=PORTAL)

Traducción profesional y académica inglés-español:  
[http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,25435733&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL&idAsignatura=64024179](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,25435733&_dad=portal&_schema=PORTAL&idAsignatura=64024179)

La traducción jurídica y jurada inglés-español  
[http://apliweb.uned.es/guia-cursos-eduper/guia\\_curso.asp?id=5086705&curso=2013](http://apliweb.uned.es/guia-cursos-eduper/guia_curso.asp?id=5086705&curso=2013)

## FILMOGRAFÍA

### CITADA EN EL PROGRAMA:

"Agora" (2009) Alejandro Amenábar

"El nombre de la rosa" (1986) Jean-Jacques Annaud

---

## BIBLIOGRAFÍA

### PUBLICACIONES DESTACADAS DEL AUTOR/ES O PARTICIPANTE/S (UNED):

**Julia Butinyá Jiménez:**

[http://portal.uned.es/portal/page?\\_pageid=93,846964&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,846964&_dad=portal&_schema=PORTAL)

Butiñá Jiménez, Julia; Miguel Briongos, Jerónimo; Marco Artigas, Miquel (2011) *Nova antologia de la literatura catalana*. Universidad Nacional de Educación a Distancia /ISBN978-84-362-6227-8

Butiñá Jiménez, Julia (2011) *Curial e Güelfa*. Universidad Nacional de Educación a Distancia /ISBN 978-84-362-6227-8

Butiñá Jiménez, Julia (2009) *Antologia de la literatura catalana*. Universidad Nacional de Educación a Distancia /ISBN 978-84-362-5616-1

Butiñá Jiménez, Julia (2009) *Pastorets d'ahir i d'ara*. Editorial Edebé /ISBN 978-84-236-1565-0

Domínguez Caparrós, José; Butiñá Jiménez, Julia; Urkizu, Patri (2009) *Métrica comparada de las lenguas peninsulares*. Universidad Nacional de Educación a Distancia /ISBN 978-84-362-5615-4

Butiñá Jiménez, Julia; Marco I Artigas, Miguel; Miguel Briongos, Jerónimo (2007) *Nova antologia de la literatura catalana*. UNED /ISBN 978-84-362-5472-3

Butiñá Jiménez, Julia (2006) *En los orígenes del Humanismo: Bernat Metge*. UNED /ISBN 978-84-362-4648-3

Butiñá Jiménez, Julia; Ysern Lagarda, Josep-Antoni (2006) *Literatura catalana I. Edad Media*. UNED /ISBN 978-84-362-5174-6

Butiñá Jiménez, Julia; Ysern Lagarda, Josep-Antoni: *Literatura catalana II: siglos XVII, XVIII Y XIX*. Universidad Nacional de Educación a Distancia

Butiñá Jiménez, Julia (2005) *Llengua catalana I*. UNED /ISBN 978-84-362-5121-0

Butiñá Jiménez, Julia (2002) *Del "Griselda" català al castellà*. Real Academia de las Buenas Letras = Real Acadèmia de les Bones Lletres (Barcelona) /ISBN 978-84-922028-9-8

Butinyà Jiménez, Júlia (1996) *Diccionari Barcanova de la llengua bàsic*. Editorial Barcanova, S.A. /ISBN 978-84-7533-421-9

---

Butinyà Jiménez, Júlia (1982) *Una visió de la dona catalana en el segle XIX*. Rafael Dalmau, Editor /ISBN 978-84-232-0207-2

Butiñá Jiménez, Julia; Muñoz Caliz, Berta; Llorente Javaloyes, Ana (2002) *Guía de teatro infantil y juvenil*. Asociación Española de Amigos del Libro.  
[http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Literatura\\_Infantil/resources/docs/Guia\\_completa.pdf](http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Literatura_Infantil/resources/docs/Guia_completa.pdf)

Biblioteca Virtual / "Literaturas Hispánicas no castellanas" (Directora: Dra. Julia Butiñá):  
[http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/areas.asp?id\\_area=23](http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/areas.asp?id_area=23)

---

#### **PUBLICACIONES DESTACADAS DE NUESTRO INVITADO: Antonio Cortijo Ocaña**

Cortijo Ocaña, Antonio; Cortijo Ocaña, Adelaida (2003) *Cartas desde México y Guatemala (1540-1635): proceso Díaz de la Reguera*. Universidad De Extremadura Servicio

Cortijo Ocaña, Antonio (2004) *Hermandat et confrayria in honore de Sancte Marie de Transfixio*. Prensas Universitarias de Zaragoza

Cortijo Ocaña, Antonio (2001) *Teoría de la historia y teoría política en el siglo XVI en Sebastian Fox Morcillo: de historiae institutione dialogus- dialogo de la enseñanza de la historia (1557)*. Universidad de Alcalá de Henares

---

#### **PUBLICACIONES DESTACADAS DE NUESTRO INVITADO: Vicent Martines Peres:**

Martines, Vicent (1997) *El tirant poliglota: estudi sobre el tirant lo blanch a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels segles XVI-XVIII*. L'Abadía de Montserrat.

Martines Peres, Vicent Ledicio (1999) *Filológica de textos*. Universitat de Valencia. Servei de Publicacions

---

## BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Alvar, Carlos (2010) *Traducciones y traductores: materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*. Centro De Estudios Cervantinos.

Ballester Izquierdo, Alberto (1998), *Diccionario de traducción. Traducciones y traductores en Navarra (Siglos XV-XIX)*, Pamplona: Eunate.

Batllori, Miquel (1995), *Obra completa, V, De Humanisme i del Renaixement*, Valencia: Ed. Tres i Quatre.

Canfora, Luciano (1998). *La biblioteca desaparecida*. Ediciones Trea, Gijón.

González Rolan, T.; Moreno Hernández, A., Y Saquero Suárez-Somonte, P. (2001), *Humanismo y teoría de la Traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV*, Madrid: ed. Clásicas.

Lerner, Fred (1999). *Historia de las bibliotecas del mundo: desde la invención de la escritura hasta la era de la computación*. Traducido por Inés Frid. Buenos Aires: Troquel.

Real, Elena; Cantavella, Rosana y Haro, Marta (2004) *Traducir la Edad Media: la traducción y práctica literaria en la Edad Media románica*. Universitat de Valencia. Servei de Publicacions.

Recio, R. (2005), *La traducción en las Coronas de Aragón y Castilla (siglos XIV-XVI)*, E-Excellence, Biblioteca Virtual: [www.liceus.com](http://www.liceus.com)  
[http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/areas.asp?id\\_area=23](http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/areas.asp?id_area=23)

Rubio Tovar, Joaquín (2011) *El vocabulario de la traducción en la Edad Media*. Universidad de Alcalá de Henares.

Ruiz Casanova, José Francisco (2000), *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra.

Torre, Esteban (1994), *Teoría de la traducción literaria*, Madrid: Síntesis.

Torres del Rey, Jesús (2005) *La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías*. Comares.